



11. Srečanje pesnikov, kritikov in prevajalcev poezije  
01. 07. – 06. 07. 2014



## Sodobna slovenska in švicarska retoromanska poezija

Poesia contemporana in sloven e rumantsch vallader

Izbrani pesnice in pesniki na Festivalu Pranger – dvojezična izdaja

Poet(s) dal festival Pranger – ün'ediziun bilingua

© Prevodi v retoromanščino po nemških interlinearnih prevodih U. P. Černe in prevodih z Uljano Wolf in Hendrikom Jacksonom: **Leta Semadeni**

Dal sloven in tudais-ch dad U. P. Černe, Uljana Wolf e Hendrik Jackson. Dal tudais-ch in rumantsch da Leta Semadeni

© Prevodi v slovenščino po nemških prevodih Leta Semadeni / Tradüt dal tudais-ch in sloven cun agüd da la versiun rumantscha dad: **Urška P. Černe**

S prijazno pomočjo Leta Semadeni / Cun amiaivel agüd da Leta Semadeni

Uredila/Ediziun da: **Nada Grošelj**

Izdajo sta omogočili Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia in Agencija za knjigo RS.

Cun sustegn da Pro Helvetia e da l'agentura da cudeschs slovena.

schweizer kulturstiftung  
**prohelvetia**

in /e

**J A K**

VSEBINA/ IL CUNTNÛ

I. SLOVENSKA POEZIJA  
POESIA CONTEMPORANA IN SLOVEN

**Anja Golob**

**Žile žice**

Filfier d'avainas

**Jurij Hudolin**

**7 (Poznam veliko ljudi ki jih goni razkazovanje drugačnosti)**

*7 (Eu cugnuosch a blers umans chi's laschan stimular in demonstrond chi sun differents)*

**Jure Jakob**

**Galebi**

Mövas

**Mlada vrana**

Giuvna cratschla

**Barbara Jurič**

**kako okrog prenesti strah in kobilico**

co chi's piglia pel nas a la temma ed al silip

**Dejan Koban**

**čisto malo ljudi**

fich paca glieud

**Denis Škofič**

***Drdrajo, še vedno drdrajo, slišim jih, da še vedno drdra-***

*I ramplunan, ramplunan amo adüna, eu dod amo adüna co chi ram-*

**Glorjana Veber**

**Pogovor z mrtvimi**

Discuors culs mortis

**Erika Vouk**

*Ostri vokali*

*Vocals agüzs*

**Vlado Žabot**

**Sveta poroka (odlomek)**

Nozzas sonchas

II. ŠVICARSKA RETOROMANSKA POEZIJA (narečje vallader)  
POESIA CONTEMPORANA IN RUMANTSCH VALLADER

**Leta Semadeni**

**Tanteraint**

Vmes

**Da la libertà**

O svobodi

**Nina nana**

Nina nana

**Suot mincha di**

Pod vsakim dnevom

**Spalancà**

Široko razprto

**Illas nots**

V nočeh

**Deconstrucziun**

Dekonstrukcija

**La staila da la svantüra**

Nesrečna zvezda

**Leger poesias**

Berem pesmi

**Solitude**

Solitude

**Vuolp da cità**

Mestna lisička

**Sül glatsch**

Na ledu

**Insomnia**

Insomnia

**Scriver poesias**

Pišem poezijo

**Infanzia**

Otroštvo

**La chasa da meis bap ha portas d'aur**

Hiša mojega očeta ima zlata vrata

**Roba massitscha**

Odpisana krama

**I. SLOVENSKA POEZIJA**  
**POESIA CONTEMPORANA IN SLOVEN**

**ANJA GOLOB**

Iz zbirke//Our da *Vesa v zgibi* (2013)

## Žile žice

To se mi sanja: žival ima prste.  
Leži na boku, gledam jo s hrbta,  
glavo sklanja naprej, kot da je  
plašna, in rahlo ritmično niha.  
Z mehničnimi, praznimi gibi  
brska po raztrganini, prsti pozorno  
prebirajo tkivo in iščejo žile.  
Eno po eno izdirajo, da jih je lažje prijeti –  
žile so tenke, a čvrste, kot žice v električnem vezju –  
in jih s težavo pretrgajo, drugo za drugo.  
Žival dela neslišno, je skoraj negibna, počasi  
in temeljito prekinja dovode utripanja srcu,  
ki se ječe zapira, kakor žival zastira zavese zenic.  
Prostor krog nje je izpraznjen, namočen v mlako  
polzeče krvi, nad katero nima in noče več oblasti.  
Plašč njene kože je razpet na skelet kot mlahav  
šotor v pomladnem vetru, pred katerim ležijo  
kot nametana prtljaga nasedli organi.  
Hlastavo diha žival (telo je mašina), prisluhne,  
skrči se, obnemore, nato stegne neslišno prste od sebe  
in zmagoslavno otrpne.

## Aderndraht

Dieses träumt mir: Finger hat das Tier.  
Es liegt seitlich, ich seh' seinen Rücken,  
der Kopf nach vorn geneigt, als wär' es  
scheu, es schwingt ihn rhythmisch, leise.  
Mit mechanisch leeren Griffen wühlt es  
in einem frischen Riss, seine Finger fahren  
achtsam durchs Gewebe, suchen Adern.  
Eine nach der andern zieht es aus, so sind sie leichter zu halten –  
feine Adern, aber kräftig, wie Drähte in einer Stromschaltung –  
man kann sie nur mit Mühe zerreißen, einzeln, nacheinander.  
Das Tier schafft lautlos, reglos fast, legt langsam  
und bedacht den Puls zum Herzen lahm,  
das ächzend zufällt, wie beim Tier der Vorhang der Pupille.  
Drumherum der Raum ist leer, mit eine Sickerpfütze Blut  
gefüllt, über die es nicht mehr herrschen kann noch will.  
Der Mantel seiner Haut ist auf's Skelett gestreckt, ein  
schlaffes Zelt im Frühjahrswind, davor liegen, wie  
hingeworfenes Gepäck, gestrandete Organe.  
Das Tier schnappt Luft (der Körper ist Maschine), es horcht,  
es schrumpft, versumpft, streckt lautlos seine Finger von sich  
und erstarrt dann im Triumph.

V nemščino prepesnili  
U. P. Černe in Uljana Wolf, 2012



## Filfier d'avainas

Quist n'haja insömgià: La bes-cha ha dainta.  
Ella giascha sül flanc, eu vez sia rain,  
il cheu inclinà, sco sch'ella füss  
ombrusa, ella til nina, quaidamaing.  
Cun manadas mecanicas fua ella  
in üna praja frais-cha, sia dainta petna  
il tessü tscherchond las avainas.  
Üna davo tschella tir'na oura, per tillas pudair tegner meglider,  
avainas finas, mo robustas sco filfiers d'un'installaziun electrica -  
i's laschan s-charpar be cun fadia, minchüna dapersai, üna davo tschella.  
La bes-cha lavura sainza flippir, bod sainza as mouver, e paralisa  
plan planin il puls dal cour,  
chi's serra dschemond sco pro la bes-cha la tenda da la pupilla.  
Intuorn ed intuorn es il spazi vöd, surtrat cun ün pantan  
da sang chi sfuondra planet illa terra e ch'ella nu voul e nu po plü dominar.  
Il mantel da sia pel es tendü intuorn l'ossadüra, üna  
tenda fluocha aint il vent da prümavaira, daspera giaschan, sco bagagl büttà nan per cas, organs chi han fat nav ruotta.  
La bes-cha nu tschüffa flà (il corp es maschina), ella taidla,  
ella as rapla, as lascha ir, stenda dascus sia dainta  
e dvainta marva in seis triumf.

## **JURIJ HUDOLIN**

Iz zbirke//Our da *Čakanje revolucije in modrosti* (2013)

7

Poznam veliko ljudi ki jih goni razkazovanje drugačnosti  
poznam veliko ljudi ki jih melje domišljavost  
poznam take ki zakone namenjene masi pišejo zase

in druge ki prezirajo vse zakone tega sveta  
poznam veliko moških ki mislijo da si je žensko  
treba podrediti (ko si moški to domišlja, ženska počne

stvari, ki jih ne bo nikoli izvedel)  
poznam veliko žensk ki jih očara moška moč in uniforma  
(dokler ne spoznajo, da jih drobi strah)

moj svet pa je emocija, mehka breskvastih prsi  
in imeti ušesa za drugo bolečino  
in tudi ko sem popolnoma brez moči

nikoli ne obupam  
sin moj  
nikoli ne obupam. To res ni težko

7

Ich kenne viele Menschen die das Herzeigen ihres Andersseins antreibt  
ich kenne viele Menschen die ihr Dünkel malmt  
ich kenne Menschen die für die Massen gemeinten Gesetze für sich selber schreiben

und andere die alle Gesetze dieser Welt verachten  
ich kenne viele Männer die denken eine Frau müsse man sich  
unterwerfen (und gerade wenn den Mann das denkt, unternimmt die Frau

Dinge die er nie erfahren wird)  
ich kenne viele Frauen denen männliche Macht und Uniform imponieren  
(bis sie merken, sie werden von der Angst zerkrümelt)

meine Welt aber ist die Emotion, die Weichheit der Pfirsichbrüste  
und Ohr haben für das Weh der Andern  
und auch wenn ich vollkommen machtlos bin

verzweifle ich nie  
mein Sohn  
verzweifle ich nie. Das ist wahrlich nicht schwer

7

Eu cugnuosch a blers umans chi's laschan stimular in demonstrond chi sun differents  
eu cugnuosch a blers umans chi vegnan schmazzüchats da lur grondaschia  
eu cugnuosch da quels chi scrivan per sai svesta las ledschas chi vessan da sevir a las massas

ed oters chi sdegnan tuot las ledschas da quist muond  
eu cugnuosch a blers hommens chi pensan ch'üna duonna haja da's  
suottametter (e güst cur cha l'hom pensa uschè, fa la duonna alch

ch'el nu vain mai a savair)  
eu cugnuosch a bleras duonnas chi's laschan impreschiunar da pussanza ed unifuorma masculina  
(fin chi badan cha la temma tillas fa ir in miclas)

mo meis muond es emoziun, la lommezza da bruosts sco persics  
avoir ün'uraglia pel mal dal prossem  
ed eir sch'eu sun cumpletamaing sainza pussanza

nu perda mai la spranza  
meis figl  
nu perda mai la spranza. Quai nun es greiv pelvaira

## **JURE JAKOB**

Iz zbirke /Our da *Delci dela* (2013)

## Galebi

Želim si, da bi bil drugje.  
Ne vem, kje.  
Nič takega ne bi počel.  
Nekje, od koder bi se lahko vrnil  
ali pa tam ostal.  
Ko povoham zrak, navadno vem.  
Svetloba ni najpomembnejša,  
ker se nenehno spreminja,  
ampak zrak.  
Da gre dihanje rado.  
Da lahko jemlješ vase in daješ ven.  
Zvečer utrujen, zjutraj svež.  
Delati dobre gibe.  
Nekje, kjer rad delaš.

Nad Ljubljano letijo trije galebi.

## Die Möwen

Ich wünschte ich wäre woanders.  
Weiß gar nicht, wo.  
Ich würde nichts Besonderes tun.  
Irgendwo, von wo ich zurückkehren könnte  
oder eben dort bleiben.  
Oft weiß ichs, wenn ich die Luft erschnupper.  
Das Licht ist es nicht,  
weil es sich stets ändert.  
Aber die Luft.  
Dass sich gut atmen lässt.  
In sich hereinnehmen, aus sich hinausgeben.  
Abends träge, morgens rege.  
Gute Bewegungen, gutes Tun.  
Irgendwo, wo es einfach gut tut.

Über Ljubljana fliegen drei Möwen.

V nemščino prepesnila  
U. P. Černe in Hendrik Jackson  
za LUD Literatura, JAK

## **Mövas**

Eu less esser utrò.

Nu sa ingio.

Eu nu fess alch special.

In quel lō sco fat per tuornar

o apunta per restar.

Pel solit saja quai cur ch'eu chamin savurond l'ajer

I nun es la glüm,

perche quella as müda adüna.

Id es l'ajer.

Chi's po respirar

tour aint in seis dadaint, til boffar oura.

La saira planin, la daman cun quaida.

Bun movimaint, bun far

Dad alch vart, ingio chi's sta bain.

Sur Ljubljana svoulan trais mövas.

## **Mlada vrana**

Prišla je mlada vrana.  
Sedi v črnem pekaču za torto,  
ki sem ga pustil na vrtni klopici,

da ne bi pozabil nabrati  
bezgovih cvetov.  
Pekač je poln

mlade vrane,  
ki odpira kljun  
in predirljivo vpije.

Potem skoči na tla,  
nerodno zataca po vrtu  
in se vrne.

Bezgov grm diši  
do sem,  
ona pa hoče drugam.

Ne zna še leteti.  
Pekač odnesem v kuhinjo  
in vse povem.

Zvečer sedimo za mizo.  
Pojemo ocvrti bezeg,  
od zunaj se sliši

šumenje vetra.  
Spet grem zadnji

## **Junge Krähe**

Es kam eine junge Krähe.  
Sie sitzt in der schwarzen Tortenform,  
die ich auf der Gartenbank liegen ließ,

um ja nicht zu vergessen,  
Holunderblüten zu pflücken.  
Die junge Krähe

nimmt die Backform ganz ein  
öffnet ihren Schnabel und  
stößt gellende Schreie aus.

Dann hüpfst sie zu Boden,  
trapst plump durch den Garten  
und kehrt wieder zurück.

Der Holunderstrauch duftet  
bis hier her,  
die Krähe aber will woanders hin.

Sie kann noch nicht fliegen.  
Ich trage die Backform in die Küche  
und erzähle alles.

Am Abend sitzen wir zu Tisch.  
Wir essen den gebackenen Holunder,  
von außen hört man

das Rauschen des Windes.  
Ich gehe wieder als Letzter



v posteljo.

Takoj ko zaprem oči,  
zagledam vrano.  
Svet je mlad.

Potem se ne spomnim več.

zu Bett.

Sobald ich die Augen schließe,  
erblicke ich die Krähe.  
Die Welt ist jung.

Und dann weiß ich nicht mehr.

V nemščino prepesnila  
U. P. Černe in Hendrik Jackson  
za LUD Literatura, JAK

## **Giuvna cratschla**

Üna giuvna cratschla es rivada.  
Uossa tschaint‘la aint il mouden nair  
ch’eu n’ha laschè sül banc our in üert

perche plü tard  
laiva cleger fluors da savü  
La giuvna cratschla

implischa tuot la fuorma  
riva seis pical e  
dà sbrajs agüzs.

Lura fa’la ün sigl giò per terra  
va ninond tras il üert  
e tuorna darcheu.

Il savüer savura  
fin nan qua  
mo la cratschla voul ir davent.

Ella nu sa amo svoular.  
Eu port il mouden our in chadafö  
e quint e quint.

La saira eschna vi da maisa.  
No mangiain il savü cot  
I’s doda dadourvart

il schuschurar dal vent.  
Eu vegn darcheu sco ultim

in let.

Apaina serrà ils ögls,  
vez eu la cratschla.  
Il muond es giuven.

E lura nu saja plü nügla.

**BARBARA JURIČ**

Iz zbirke/Our da *Iskanje hrane* (2013)

### **kako okrog prenesti strah in kobilico**

če v sobo k luči  
prileti velika kobilica

pokliči brata  
naj jo odnese ven  
ker se ti lahko zaplete v lase.

zdelo se mu bo smešno  
ne bo prišel.

nadaljuj s tipkanjem  
ignoriraj mrčes.

dobro si je misliti:  
ni me opazila.  
če me je  
bo pozabila.

ko se usede na zaveso  
jo  
z veliko občutljivostjo  
zavij navzven  
na balkon.

malo ji pomagaj  
da skoči na rožo

in to je to.

### **wie man Angst und Heuschrecke überlistet**

fliegt eine große Heuschrecke  
ins Zimmer ans Licht

ruf nach deinem Bruder  
er trage sie bitte hinaus  
weil sie sich dir ins Haar verfangen könnte.

er wird es lächerlich finden  
wird nicht kommen.

tippe weiter  
ignoriere das Ungeziefer.

gut ist es zu denken:  
die Heuschrecke bemerkte mich nicht.  
und wenn sie es hätte  
vergisst sie es.

setzt sie sich an die Gardine  
wickle sie  
mit großem Feingefühl  
nach draußen (weg)  
aufs Balkon.

hilf ihr ein bisschen  
auf die Blume zu hüpfen

und das ist es (dann).

### **co chi's piglia pel nas a la temma ed al silip**

Cur ch'ün grond silip  
svoula aint in stanza e nan pro la glüm

cloma a teis frar  
per ch'el til porta inoura  
il silip pudess restar pendü in teis chavels.

Teis frar pensarà chi saja ridicul  
el nu gnarà

scriva inavant  
ignorescha l'insect

id es bun da pensar:  
el nun ha fat surasèn da mai  
e sch'el vess  
schi invlida'l

sch'el as placha sülla tenda  
til plaja aint  
cun gronda chüra  
e lascha'l ir oura  
sül balcun.

Güda ün pa  
per ch'el as placha sülla fluor

e quai es tuot.

## **DEJAN KOBAN**

Iz zbirke/Our da *Razporeditve* (2013)

## čisto malo ljudi

velika prijatelja obetavna pesnika lepa moška nezamenljiva  
obrazna profila rojena talenta revolucionarja morebiti  
ljubimca urednika poezije prevajalca in razčlenjevalca lepote  
sveta kozmopolita multilingvista vitka dioniza valovitih las  
skrivnostneža poželenji ljubljanskih deklet in žensk moderna  
uma pretanjena glasbena navdušenca pivca dobrega in dragega  
vina obiskovalca gledališč plesišč in koncertnih dvoran sta na  
dotrajanem asfaltu blizu scalnice in zaudarjajočega kontejnerja  
pred klubom na metelkovi drug drugega grabila za lase  
pljuvala se zmerjala z gringoma ameriškim imperialistoma in  
brezveznikoma udarjala sta se s pestmi iz njunih oči je hreščala  
temnozeleno barvo mešala se je z zgodnjo poletno toploto ura je  
bila dve zjutraj in bil sem vzhičen nad dejstvom da sem prisoten  
pri nastajanju nečesa velikega.

nehote sem spremljal rojstvo idiotov

## ganz wenig Leute

zwei große Freunde zwei viel versprechende Dichter schöne Männer  
unverkennbare Gesichtsprofile Naturtalente Revolutionäre womöglich  
Geliebte Lyrikherausgeber Übersetzer und Weltschönheitszerleger  
Kosmopoliten Multilinguisten schmalhüftige Dionysen mit gewelltem Haar  
zwei Mysteriöse Begierden der Mädchen und Frauen von Ljubljana zwei  
moderne Gehirne subtile Musikvernarrte Genießer guter und teurer  
Weine Theater- Tanzflächen- und Konzertsaalbesucher grapschten sich  
auf abgewetztem Asphalt nahe Brunzstelle und stinkendem Container vor  
dem Club in Metelkova an den Haaren und spuckten und bewarfen sich  
mit Schimpfwörtern wie du Gringo du amerikanischer Imperialist du  
Taugenichts sie schlugen gegeneinander mit Fäusten aus ihren Augen krächzte  
dunkelgrüne Farbe sie vermischte sich mit der frühen Sommerwärme es  
war zwei Uhr morgens und ich war entzückt ob der Tatsache dass ich dem  
Entstehen von etwas Großem beiwohnte.

ungewollt wurde ich zuteil wie zwei Idioten auf die Welt kamen



## **fich paca glied**

Duos gronds amis duos poets chi impromettan bler homens  
attractivs profils evidaints talents natürals revoluzionaris forsa dafatta  
amants editurs da lirica traducturs e analytikers da la bellezza dal muond  
cosmopolits multilinguists Dionys flinchs cun chavels ritschats  
duos misterius adurats da las mattas e duonnas da Ljubljana duos  
testas modernas subtils inchantats da la musica boccas finas  
chi's laschan gustar buns vins custaivels visitadurs da teater  
da salas da bal e da concert as straivan pels chavels sül asfalt üsà  
sper il pissuar e'ls containers spüzzulents davant il  
Club a Metelkova as spüdaivan in fatscha as büttaivan incunter pledatschs  
sco tü gringo tü imperialist american tü valanüglia as pluntaivan culs  
puogns our da lur ögls sbragiva culur verd s-chüra e's masdaiva  
cul chod tampriv da la stà i d'eiran las duos la bunura ed eu  
d'eira inchantà dal fat da pudair verer cun agens ögls co cha  
alch grond staiva per nascher.

sainza lair n'haja vis co cha duos idiots sun gnüds sül muond

**DENIS ŠKOFIČ**

Iz zbirke/Our da *Sprehajalec ptic* (2013)

\*\*\*

Drdrajo, še vedno drdrajo, slišim jih, da še vedno drdrajo. Sivo-beli kovinski lesk imajo, ko nanje pada pridušena dnevna svetloba. Drdrajo podnevi in ponoči, brez prestanka, ne vem koliko let že. Mati mi je govorila o njihovem drdranju, sorodniki so mi pripovedovali o njem, starši prijateljev, prijatelji staršev, njihovi sorodniki, sorodniki njihovih sorodnikov, sovaščani, ljudje iz mesta in tudi tujci, ki so se ustavili tukaj. Vsi, ki nas poznajo, so mi govorili o tem. Povsod sem bral o tem. Vsi so brali o tem. Vsi so se o tem prepričali na televiziji, se o tem pozanimali na internetu. Vsi vedo za deroče drdranje šivalnih strojev valov, da, vsi vedo za šivalne stroje valov reke Mure, ki si kljub regulaciji že dolgo šiva nov mrtvi rokav.

\*\*\*

Sie rattern, immer noch rattern, ich höre sie immer noch rattern. Grau-weiß schimmern sie, wenn gedämpftes Tageslicht auf sie fällt. Sie rattern tags sie rattern nachts, immer fort, ich weiß nicht seit wie vielen Jahren. Meine Mutter erzählte von ihrem Rattern, meine Verwandten erzählten von ihm, und die Eltern der Freunde, Freunde der Eltern und deren Verwandte, Verwandte ihrer Verwandten, Dorfbewohner, Stadtbewohner und auch Fremde, die hier Halt machten. Alle die uns kennen erzählten darüber. Überall las ich darüber. Alle lasen darüber. Alle vergewisserten sich darüber im Fernsehen, erkundigten sich darüber im Internet. Alle wissen um das reißende Rattern der Nähmaschinen der Wellen, o ja, alle wissen um die Nähmaschinen der Wellen des Flusses Mura, der sich trotz Regulierung seit Langem einen neuen toten Arm näht.

\*\*\*

I ramplunan, ramplunan amo adüna, eu dod amo adüna co chi ramplunan. Grisch-albas glüsch'na, cur cha la glüm sblacha dal di as placha sün ellas. I ramplunan da di, i ramplunan da not, d'ün cuntin, eu nu sa daspö quants ons. Mia mamma am quintaiva da quel ramplunöz, meis paraints am quintaivan dad el, e'ls genituors dals amis, amis dals genituors e lur paraints, paraints da lur paraints, abitants da cumün, abitants da cità ed eir esters chi's ferman qua. Tuot quels chi'ns cugnoschan quintan da quai. Dapertuot as pudaiva leger da quai. Tuots legiaivan tuots as infuormaivanaint cun agüd da la televisiun o dal internet. Tuots cugnoschan il ramplunöz rapaz da las maschinas da cusir da las uondas. Schi, schi, tuots cugnoschan las maschinas da cusir da las uondas dal flüm Mura chi adonta da la regulaziun cusa daspö lönch un nouv bratsch mort.

**GLORJANA VEBER**

Iz zbirke/Our da *Prosti pad* (2013)

## Pogovor z mrtvimi

Kot da obala hodi in da ljudje na njej mirujejo  
21. julij 2012 šetnica Luke Čemeljića 1921 – 1994  
si bil pesnik mornar?

Bil si nekogaršnji sin in to mi je dovolj  
ko bo veter dvignil sidro bo kot v Ljubljani enako  
ker sem jaz enaka  
valovi kot magneti vedno preidejo nevihte  
Nekje vmes nekaj potnikov stopi z barke  
v ljudeh ostanejo kot posušena sol na kamnu  
ali vlaga zarezana v les na krovu  
in jutranje barantanje na tržnici se sliši kot molitev

V zraku diši po oblakih in na nebu se nabirajo kepe  
oleandrov  
Ponoči skozi okno nese dež s ceste  
pobral je stopinje ženske ki je včeraj prodajala uhane  
in odtis mladeniča ki je zaspal ob robu  
Na tla je padel dekletov sladoled  
in tista mravlja steguje levo okončino čez mojo dlan

Uležem se kot cesta paluba ali pomol  
vsak dan manjša za nove zgodbe sprehajalcev  
kot božje uho v pričakovanju

Strah me je da bo od mene ostalo srce z grlom  
da bom padla čez rob ust  
in enkrat se bom tudi jaz postarala v pozabo  
vidiš tam na horizontu

## Gespräch mit den Toten

Als liefe die Küste und die Menschen auf ihr ruhten  
Der 21. Juli 2012 Promenade Luka Čemeljić 1921 – 1994  
warst Du ein Dichter Matrose?  
Du warst jemandes Sohn und das reicht mir (aus)  
wenn der Wind den Anker hievt wird es wie in Ljubljana sein gleich  
weil ich gleich bin  
Wellen übergehen immer die Gewitter wie Magnete  
Irgendwo dazwischen gehen einige der Passagiere von Bord  
sie verbleiben in den Menschen wie vertrocknetes Salz auf einem Stein  
oder Feuchtigkeit eingeritzt in das Holz auf dem Deck  
und das Schachern am Morgen am Frischmarkt hört sich an wie Gebet

Die Luft riecht nach Wolken und auf dem Himmel sammeln sich Oleanderbälle  
an  
Nachts treibt es den Regen von der Straße durch das Fenster  
er las die Fußstapfen der Frau die gestern Ohrringe verkaufte auf  
und den Abdruck eines Jünglings der am Rande einschlieft  
Auf den Boden fiel Eiscreme eines Mädchens  
und die Ameise dort streckt ihre linke Gliedmaße über meine Hand

Ich lege mich nieder wie eine Straße Deck oder Mole  
von Tag zu Tag kleiner (bin ich) für die neuen Geschichten der Spaziergänger  
wie Gottes Ohr im Erwarten

Ich fürchte von mir bliebe nur ein Herz mit Hals übrig  
und ich fiel über den Rand des Mundes  
und eines Tages altere auch ich hin ins Vergessen  
siehst Du es dort am Horizont

## Discuors culs morts

Sco scha la costa füss in movimaint e'ls umans lasura stessan salda  
Als 21 lügl 2012 promenada Luka Cemeljic 1921 – 1994  
d'eirast Tü ün poet mariner?  
Tü d'eirast il figl dad inchün e quai am basta  
Cur cha'l vent piglia aint l'ancra saraja sco a Ljubljana  
perche eu sun listess  
uondas sco magnets traversan adüna l'orizi  
inglur tanteraint bandunan ün pêr passagers la nav  
i restan aint ils umans sco sal sechantà vi d'ün crap  
o sco ümidità sfuondrada aint il lain sülla punt  
e'l marchantöz la daman sül marchà  
tuna sco ün'uraziun

L'ajer savura da nüvlas ed sü aint in tschêl as ramassan barluns d'oleander  
La not chatscha la plövgia nan da la via ed aint da fanestra  
Ella (la plövgia ) ha clet sü las passivas da la duonna chi vendaiva uraglins her sül marchà  
e l'impronta d'ün giuven chi dorma a la periferia.  
Giò per terra es crodà ün zich glatscha da la matta  
E la furmia là via stenda sia chomma schnestra sur meis man nan.

Eu am met giò per terra sco üna via punt o repar  
da di in di dvaint eu plü pitschen per las istorgias dals spassagiunzs  
sco l'uraglia da Dieu in aspettativa

Eu tem cha da mai pudess restar be ün cour cun culöz  
ed eu crodess sur l'ur da la bocca oura  
ed ün bel di vegn eir eu vegl e croud in invlidanza  
Vezzast tü quai a l'orizont

## **ERIKA VOUK**

Iz zbirke/Our da *Lasa pur dir* (2013)



*Beli križ, 25. junij 2010*

OSTRI VOKALI,

mehki pretoki,

temen zamolk energije.

Z muko zaúzdana struna razgali

pesem in jo razlije.

Roka zaljubljena v strune – in glas,

srečanje dvoje svetov.

Master of love all music you made

will never buy back your soul.

*Beli križ bei Piran, den 25. Juni 2010*

SPITZE VOKALE,

weiche Durchläufe,

dunkles Abbruch der Energien.

Die mühsam gezäumten Saiten entblößen die

Gedichte, um sie zu vergießen.

Hände verliebt in die Saiten – Stimmenklang,

Begegnen zweier Welten.

Master of love all music you made

will never buy back your soul.

*Beli križ sper Piran, als 25 gün 2010*

VOCALS AGÜZS

rondas lommas,

ruptura dandetta dad energias

cun stainta schnüdan las cordas

poesias, per tillas sponder.

Mans inamurats illas cordas – cling da vuschs,

inscunter da duos muonds.

Master of love all music you made

will never buy back your soul.

## **VLADO ŽABOT**

Iz epa/Our da epos *Sveta poroka* (2013)

## I

Tiho v večeru, v pobožnosti, v krogu zavetnega ognja  
dedov častitih je zbrana družina slavila božiča.

Oče sinov devetero in mati – med njimi bližina,  
soj sveč, praznična skleda ...

pred lino pa metež pršiča.

V hrastovih nečkah, na volni česani, kot v gnezdu ob peči  
spala sta bratec in sestra. Jurček in Marica ... Mirno.

Včasih smehljaje se. Dvojčka, golobčka na praznični sreči –  
radost, ponos, blagoslov,  
dragotina velika družini.

Z droga nad njim pa siv, mrk kožuh je divje zverine  
volčje visel – ki so oče in sinov devet jo pobili.

Ravno sinoči. In oče je točil pijačo.

»Pijmo,« je kimal, »božiča  
slavimo.« Možato so pili.

## I

Ruhig am Abend, ergeben in Andacht, im Lichte des Herdes  
der redlichen Ahnen beging die Familie Christi Geburt.

Der Vater, neun Söhne, die Mutter – darin ihre Nähe,  
Kerzenlicht, festliches Schmaus ...

und vor der Luke ein Pulversturm Schnee.

Im Backtrog aus Eiche, auf Kammgarn aus Wolle, am Ofen  
da schiefen Geschwister im Neste. Juri und Marica ... Sanft.

Lächelnd zuweilen. Zwillinge, Täublein auf festlichem Glück –  
Frohmut und Würde und Segen,

Juwelen der großen Familie.

Und von der Stange da hing dort hinab zu den Köpfen ein  
Wolfspelz recht düster und grau – den Vater mit seinen Söhnen erlegte.

Just gestern Abend. So schenkte Vater den labenden Trunk.

„Trinken wir“, nickte er, „wir feiern  
die Weihnacht.“ Sie tranken mannhaft.

1

La saira, quiets e plain devoziun, aint il cler dal föcler  
dals undraivels babuns festaget la famiglia la natschentscha dal Crist.  
Il bap, nouv figls e la mamma – in lur intimità  
glüm da chandailas, ün banket festiv..  
e davant il cuccar ün orizzi da puolvra da naiv.  
Aint il lavadoir da ruver sper la pigna dormivan sün lana s-chartatschada,  
ils fradgliuns aint il gnieu. Juri e Marica ... Quaidamaing.  
Surriond minchatant. Schomblins, culombins immez la furtüna -  
dalet, benedicziun, peidras preziusas da la gronda famiglia.  
E da la trama pendaiva ingiò sur ils cheus  
üna pel da luf sombra e grischa – cha'l bap vaiva coppà cun seis figls.  
Güsta la saira avant. E'l bap implit ils magöls.  
„Bavain“ ha'l dit „no rendain omagi a la festa  
da Nadal. I han bavü sco chi soulan far ils homens.

**II. ŠVICARSKA RETOROMANSKA POEZIJA**  
**POESIA CONTEMPORANA IN RUMANTSCH VALLADER**

**LETA SEMADENI**

Iz zbirki/ Our da *In mia vita da vuolp* / *Ko živism kot lisica* (2010) in/e *Poesias da chadafö* / *Kuhinjske pesmi* (2006)

### **Tanteraint**

La daman  
vi da la muntogna  
ün giat  
culla patta dozada

Rain e  
taimpra zoppada  
davo nüvlas  
dal besch

La saira  
vi da la muntogna  
ün giat  
culla patta dozada

Tanteraint  
sfrattamà in tocs  
dal schnuizi:  
Il di

### **Dazwischen**

Am Morgen  
am Berg  
eine Katze  
mit erhobener Tatze

Rücken und  
Schläfen verhangen  
mit Wolken  
vom Schaf

Am Abend  
am Berg  
eine Katze  
mit erhobener Tatze

Dazwischen  
in Stücke zerschmettert  
vom Schrecken:  
Der Tag

### **Vmes**

V jutru  
ob gori  
mačka  
in dvignjena tačka

Hrbti in  
senca zastrta  
z oblaki  
ovac

V večeru  
ob gori  
mačka  
in dvignjena tačka

Vmes  
na kosce raztreščen  
od groze:  
Dan

### **Da la libertà**

Quel pitschen lö  
tanter duos sopchas  
üna cun üna sainza  
pozza pel cheu  
spuonda pel bratsch  
d'ün o da tschel

Ün man fa suogn  
l'oter distrat  
glischa tuot quai  
chi scrolla  
e cha'l vent  
til porta

### **Über die Freiheit**

Die Freiheit  
der kleine Ort  
zwischen zwei Stühlen  
mit oder ohne Stütze  
für den Kopf  
Lehne für den Arm  
des einen oder anderen

Eine Hand macht  
die Faust die andere  
streichelt alles  
was schnurrt  
und was der Wind  
ihr bringt

### **O svobodi**

Ta kotichek  
med stoloma  
z oporo za glavo  
ali brez  
naslonom za roke  
tega ali onega

Ena dlan stiska  
pest druga  
boža vse  
kar prede  
in kar ji  
prinese veter



### **Nina nana**

La not  
cur cha tuot dorma  
ingio va l'orma?

Suot il let suot il let  
dvainta Nanin  
murdieua dad ot  
per amur

Our in chadafö in chadafö  
dvainta Gigant  
s-charpa la s-chaffa  
in tanta tocs

Vi dal compiuter compiuter  
dvainta Inchün  
scriva in scrittüra dad orbs  
dal silenzi

Giò'n schler giò'n schler  
dvainta Mür  
as sfoga  
vi da la roba massitscha

Suot il frus-cher il frus-cher  
dvainta Siringia  
schlavazza fluors sulvadas  
aint illa not

Aint il mar aint il mar

### **Wiegenlied**

Nachts  
wenn alles schläft  
wo geht die Seele hin?

Unters Bett unters Bett  
wird Zwerg  
bettelt laut  
um Liebe

In die Küche die Küche  
wird Riese  
reisst in Stücke  
den Schrank

An den Labtop den Labtop  
wird Jemand  
schreibt in Blindenschrift  
vom Schweigen

In den Keller den Keller  
wird Maus  
tobt sich aus  
am Sperrgut

Unter den Busch den Busch  
wird Flieder  
wirft wilde Blüten  
in die Nacht

Ins Meer ins Meer

### **Nina nana**

Kam gre duša,  
ponoči,  
ko vse že spi?

Pod posteljo pod posteljo  
palčica postane  
berači glasno  
za ljubezen

V kuhinjo v kuhinjo  
orjakinja postane  
na kose raztreska  
omaro

K prenosniku prenosniku  
nekaj postane  
v pisavi za slepe piše  
o molku

V klet v klet  
miš postane  
zdivja se  
na odpisani krami

Pod grm pod grm  
flider postane  
divje cvetke meče  
v noč

V morje v morje

dvainta Squaal  
güzza ils daints  
vi da la temma

Aint il god aint il god  
dvainta Ningün  
piglia temp  
our dal s-chür

Là  
pizza oura  
alba  
üna costa  
sco pegn

wird Hai  
schärft an der Angst  
die Zähn

In den Wald in den Wald  
wird Niemand  
tankt Zeit  
in der Finsternis

Daraus ragt  
weiss  
eine Rippe  
als Pfand

morski pes postane  
na strahu si brusi  
zobe

V gozd v gozd  
nihče postane  
časa si črpa  
v mrakobi

Tam  
moli v zrak  
rebro  
kot jamstvo

### **Suot mincha di**

Suot mincha di  
sta ü noter  
fond la guetta  
collià clos  
cun ün zip

Quel pitschen murmuri  
cun separar il preschaint  
da quel chi vaglia

### **Unter jedem Tag**

Unter jedem Tag  
wartet ein anderer  
an ihn gebunden  
mit einem Zip

Das kleine Geräusch  
beim Trennen  
des Gegenwärtigen  
vom Lauernden

### **Pod vsakim dnevom**

Pod vsakim dnevom  
čaka drug dan  
nanj pripet  
z zadrigo

Droban šum  
ko se ločita  
tisti čuječni  
in tisti prežeči

### **Spalancà**

L'ögl spalancà  
s'implischa  
cun naiv e glatsch  
intant  
suot il prà  
as schlada  
üna stà violenta

### **Aufgerissen**

Das Auge  
füllt sich  
mit Schnee und Eis  
während  
unter der Wiese  
ein Sommer gewaltsam  
sich weitet

### **Široko razprto**

Oko  
polnita  
sneg in led  
pod  
livado pa se  
siloma  
širi poletje

### **Illas nots**

Illas nots  
a l'ur dal cumün  
ingio ch'eu stun  
a l'ur da las chosas  
sgnaffan  
las lamas da l'inviern  
minchatant  
davo mai

### **In den Nächten**

In den Nächten  
am Rande des Dorfs  
wo ich wohne  
am Rande der Dinge  
schnappen  
die Klängen  
des Winters  
nach mir

### **V nočeh**

V nočeh  
na robu vasi  
kjer prebivam  
na robu reči  
šavsne  
po meni  
rezilo  
zime

### **Deconstrucziun**

Ils öss  
dal fil  
da la rain  
dal corp  
da la s-chierpa  
chi m'es chara

Infilats sün cordas  
culanas  
sternüdas  
pavel  
per liuns

### **Dekonstruktion**

Die Wirbel  
des Rückgrats  
der Körper  
der Dinge  
die mir lieb

Auf Schnüren  
aufgereihtes  
hingestreutes  
Futter  
für Löwen

### **Dekonstrukcija**

Vretenca  
skeleta  
telesu  
stvari  
meni ljubih

Na vrvcah  
nanizana  
vržena prednje  
krma  
za leve

### **La staila da la svantüra**

La staila da la svantüra  
es croadad'aint in stanza

Aint ils chantuns  
guettan  
fond murinella  
las ultimas frاسas

Ingio es  
l'ögliada  
chi quadra?

### **Leger poesias**

Metta  
il cour  
aint illa locca

Fa ün sigl  
sainza rait  
sülla prosma  
lingia

### **Der Unstern**

Der Unstern  
ist ins Zimmer gefallen

In den Ecken  
lauern  
sich kringelnd  
die letzten Sätze

Wo ist  
der passende Blick?

### **Gedichte lesen**

Leg  
das Herz  
in die Lücke

Spring  
ohne Netz  
auf die nächste  
Zeile

### **Nesrečna zvezda**

V sobo je padla  
nesrečna zvezda

V vogalih  
prežijo  
se zvijajo  
poslednji stavki

Kje je  
pogled  
ki sodi zraven?

### **Berem pesmi**

Deni  
srce  
v vrzel

Skoči  
brez mreže  
na stih  
ki sledi

### **Solitude**

L'anguel  
fa giò la pletscha  
ün mail  
lessa'l avair  
ün curtè  
cunter  
la suldüm

### **Solitude**

Der Engel  
schält  
einen Apfel  
möchte er haben  
ein Messer  
gegen  
die Einsamkeit

### **Solitude**

Angel  
lupi  
jabolko  
hoče imeti  
nož  
zoper  
samoto

### **Vuolp da cità**

Mincha not maglia  
la vuolp il rest  
dal di pulischa  
la coppa sgiazza  
vi da mia sön glischa  
sco ün spejel

### **Stadtfüchsin**

Jede Nacht frisst  
die Füchsin den Rest  
des Tages putzt  
die Schüssel scharrt  
an meinem blanken  
Schlaf

### **Mestna lisička**

Lisička vsako noč  
pojé kar ostane  
od dneva umije  
skledo grebe  
po mojem golem  
spancu

### **Sül glatsch**

Ün corv  
sigliuotta  
suravi  
la pirantüm

Il glatsch  
batta  
las alas

### **Auf dem Eis**

Ein Rabe  
hüpft  
über die Kälte  
hinweg

Das Eis  
schlägt  
mit den Flügeln

### **Na ledu**

Čez  
mraz  
skaklja  
krokar

Led  
tolče  
s krili

### **Insomnia**

Pro'l tigher  
as dorma mal  
Vi da sia taimpra clocca  
la sgrischur sriblada  
Las griflas sbattan  
il tschagl grofla scrolla  
e stira vi da mia sön  
La tschatta arda  
pronta per l'assagl

### **Insomnia**

Beim Tiger  
schläft sich's schlecht  
An seiner Schläfe pocht  
gestreift das Schaudern  
Die Krallen klappern  
die Wimper schnurrt und schnurrt  
und zurt und zerrt an meinem Schlaf  
Zum Sprung bereit  
die Tatze brennt

### **Insomnia**

Pri tigru  
se spi slabo  
Na senceh mu bijejo  
proge strahu  
Krempłji šklepečejo  
trepalnica prede predivo  
in mede in zvija moj sen  
Pripravljena za skok  
taca ki žge

### **Scriver poesias**

Mincha pled  
na tschernü  
sbraja

Mincha pled  
sbüttà  
sbraja

Mincha pled  
chi resta  
cloma

A quels na tschernüts  
A quels sbüttats

E tuot ils plets  
pisan  
listess

### **Infanzia**

Sün ün banc  
suot il sulai  
tschainta ün uffant  
e disch  
plajà aint in seis sömmi  
ad üna chavra  
chi passa speravia:  
Bun di

### **Gedichte schreiben**

Jedes Wort  
das nicht gewählt wird  
schreit

Jedes Wort  
das verworfen wird  
schreit

Jedes Wort  
das bleibt  
ruft

Nach den nicht gewählten  
Nach den verworfenen

Und alle Wörter  
wiegen  
gleich schwer

### **Kindheit**

Sitzt ein Kind  
auf einer Bank  
unter der Sonne  
und sagt  
traumverloren  
der vorbei eilenden Ziege:  
Guten Tag

### **Pišem poezijo**

Besede  
ki jih ne izbereš  
kričijo

Besede  
ki jih zavržeš  
kričijo

Besede  
ki ostanejo  
kličejo

Neizbrane  
Zavržene

In vse besede  
imajo  
enako težo

### **Otroštvo**

Na klopi  
pod soncem  
sedi otrok  
in reče  
v objemu sanj  
kozi  
ki gre mimo:  
Dober dan



**La chasa da meis bap ha portas d'aur**  
(*Dedicha a meis bap*)

Las fanestras guardan il muond  
cun ögliada spalancada

Tuot es surpraisa!

Minchant rampigna il bap  
our da las paginas  
banduna la tuor da cudeschs

Fin pro l'orizont cuorran ils fars  
Fin pro'l mar  
Fin pro'l liun sönantà  
Scuvrind la crappa  
suot l'incendi dal tramunt  
Stailind il god  
cun sa bos-cha spada

Da tschella vart dal flüm  
vivan duos bes-chas  
chi nu dà

Il mür dal sunteri  
es lià vi da la memoria  
cun ün mailer

**Das Haus meines Vaters hat goldene Türen**  
(*meinem Vater Jon Semadeni gewidmet*)

Die Fenster betrachten die Welt  
mit weit geöffnetem Blick

Alles ist Überraschung!

Manchmal klettert der Vater  
aus den Seiten  
verlässt den Bücherturm

Bis zum Horizont reichen die Scheinwerfer  
Bis zum Meer  
Bis zum schlafenden Löwen  
Steine entdeckend  
unter dem Feuer der Dämmerung  
Sterne ausstreuend über die Wälder  
mit ihren Säbelbäumen

Auf der anderen Seite des Flusses  
wohnen zwei Tiere  
die es nicht gibt

Die Mauer des Friedhofs  
ist an die Erinnerung gebunden  
mit einem Apfelbaum

**Hiša mojega očeta ima zlata vrata**  
(*Posvečeno očetu Jonu Semadeniju*)

Okna gledajo v svet  
z razprtimi očmi

Sama presenečenja!

Moj oče kdaj spleza  
iz papirnih strani in  
zapusti svoj stolp iz knjig

Do obzorja seže luč njegovih oči  
Do oceana  
Do spečega leva  
Kamne najdeva  
pod ognjem sončnega zatona  
Zvezde seje nad hoste  
z mečastim drevjem

Na drugem bregu reke  
živita živali  
ki ju ni

Zid pokopališča  
prinese spomin  
na staro jablano

Suot la romma as doda  
l'istorgia da Diogenes  
da la stria  
da corviglas e lufs  
da l'uors culla chomma da tschiculatta

Las frajas sülla fossa sun  
la plü grondas  
la plü dutschas  
E'l cuor as rumpa!

Sco d'üna nusch  
croundan las crouslas  
in tanta tocs

La stà es ün lö solitari  
chi bütta sumbrivas süllas ormas

Davant il char da fain sfrigna il chavà  
vers la grippa plain müs-chel  
e la duonna transmüdada in vuolp  
percuorra fomantada ils gods

Our da las fodas dal tet  
svoulan rotschas da plets mai dits  
Paslers glera  
battan cunter la müraglia  
croudan süls nufs d'erba tagliainta

Ils ögls s'adüsan vi da las vastitats  
E la bellezza crescha e crescha

Unter seinen Ästen hört man  
die Geschichte von Diogenes  
von der Hexe  
von Krähen und Wölfen  
vom Bären mit dem Schokoladenbein

Die Erdbeeren auf dem Grab sind  
die grössten  
die süssesten  
Und das Herz bricht!

Wie von einer Nuss  
springen die Schalen  
in tausend Stücke

Der Sommer ist ein einsamer Ort  
der Schatten wirft auf die Seelen

Vor dem Heuwagen wiehert das Pferd  
gegen die moosigen Felsen  
und die verwandelte Frau  
durchstreift als hungriger Fuchs die Wälder

Aus den Falten des Daches  
fliegen Scharen von nie Gesagtem  
Spatzen Kies  
schlagen gegen das Gemäuer  
fallen auf Knoten von messerscharfem Gras

Die Augen gewöhnen sich an die Weiten  
Und die Schönheit wächst und wächst

Pod vejami slišiš  
zgodbo o Diogenu  
o coprnici  
o vranah in volkovih  
in o medvedu s čokoladno nogo

Jagode na njegovem grobu  
so največje  
so najslajše  
Da poka srce!

Lupine se trejo  
kot pri orehu  
na tisoče koščkov

Poletje je samoten kraj  
ki meče sence na duše

Konj pred vozom s senom rezgeta  
v skalo poraslo z mahom  
in ženska se prelevi v lisico  
lačna brzi skoz gozdove

Iz strešnih špranj  
letijo roji neizrečenih besed  
Vrabci pesek  
udarjajo v zidove  
padajo na šope ostrih trav

Oči se navadijo na prostranosti  
In lepota rase in rase

fin a la mort

Mai seguir ils stizis!

Mo minchatant discuorrer  
per nun ir a perder

Ed ir  
cul sulai

Il tschêl  
es be ün batterdögl davent

bis in den Tod

Nie den Spuren folgen!

Aber manchmal etwas sagen  
um nicht verloren zu gehen

Und gehen  
mit der Sonne

Der Himmel  
ist nur einen Augenblick entfernt

tja do smrti

Nikoli ne sledi sledem!

A včasih je treba govoriti  
če se nočeš povsem izgubiti

In oditi  
s soncem

Nebo  
je le trenutek stran

### **Roba massitscha**

Ün majöl cun bütsch sepuli  
in ün sömmi. Ün amant  
sainza cheu. Pitschna mort  
plajad'aint in lana. Ögls da bes-chas  
fond la guetta suot üna vetta da glatsch  
Imaginazium falschada cun palperi  
da saida. Mütschits our da la chabgia  
duos pitschens cuolps mortals  
cun zotlas. Chavels dad or strats oura  
La fotografia glüschainta d'üna  
not abandonada. Suns schnüdat  
cul tema vaider. Muntognas  
da plans da fabrica.  
Blera tinta. Natüra morta cun

### **Sperrgut**

Ein im Traum vergrabenes Glas  
mit Küssen. Ein Liebhaber  
ohne Kopf. Kleiner Tod  
in Wolle verpackt. Tieraugen  
unter der Eisdecke lauernd  
In Seidenpapier gewickelte  
Imagination. Aus einem Käfig  
entwichener Todesstoss  
mit Zotteln. Ausgerupfte Goldhaare  
Die Hochglanzfotografie einer  
abtrünnigen Nacht. Entblösste  
Laute zum Thema Glas  
Berge von Bauplänen  
Viel Tinte. Stilleben mit leerer

### **Odpisana krama**

V sanjah zakopani kozarec  
s poljubi. Ljubimec  
brez glave. Majhna smrt  
ovita v volno. Živalske oči  
prežeče pod ledeno odejo  
V svilnat papir zavita  
domišljija. Iz kletke  
pobegli smrtni zamah  
s cofki. Izruvani zlati lasje  
Fotografija visokega sijaja  
prešuštno noči. Razgaljeni  
zvoki na témo stekla  
gore načrtov gradnje  
Mnogo črnila. Tihožitje s praznim

abitaziun vöda. Our in tablà  
pivatellas cun nattas lovadas in s-chandler  
Ûn misteri na resolt. Purtrets  
da patria spletschats  
Il sclingiar da las manzögnas  
d'inviern. Furia spüdata  
Ûn s-chür da sang fraid  
mascrà. Boccas agüzzas  
fattas aint. Ögliadas  
chi han survivü il sön  
Fos pass sül siblun. Deserts  
na plü mangiabels: Tü

Wohnung. In der Scheune  
übereinander geschichtet  
vernarbte Fingerkuppen  
Ein nicht entwirrbares  
Rätsel. Geschälte Heimatbilder  
Das Klirren der Lügen  
im Winter. Ausgespuckte Hast  
Kaltblütiges Dunkel  
im Tarnanzug. Eingemachte spitze Mäuler  
Dem Schlaf entkommene  
Augen-Blicke. Stolperschritte  
über den Sand. Vergammelte  
Süssspeisen: Du

stanovanjem. Na seniku  
druga nad drugo v slojih  
zabrazgotinjene prstne jagode  
Nerazvozljiva zagonetka.  
Olupljene slike domovine  
Žvenket laži  
pozimi. Izpljunjena naglica  
Hladnokrvna tema  
v maskirni obleki. Vloženi ostri gobci  
Spancu pobegli  
trenutki. Opotekavi koraki  
po pesku. Gnili  
posladki: Ti